

L'association Teremok et le Centre Pouchkine de Nancy

avec le soutien de la Maison Russe des Sciences et de la Culture à Paris

4ème concours de traduction du russe au français

«Я лиру посвятил народу своему...»

«J'ai consacré ma lyre à mon peuple...»

Section 2: Catégorie adultes

Fiodor DOSTOÏEVSKI

Extrait du roman «Crime et Châtiment» (1866)

Partie 1. Chapitre 2. (Description de Marmeladov)



...Бывают нелепые встречи, совершенно даже с незнакомыми нам людьми, которыми мы начинаем интересоваться с первого взгляда, как-то вдруг, внезапно, прежде чем скажем слово. Такое точно впечатление произвел на Раскольников тот гость, который сидел поодаль и походил на отставного чиновника. Молодой человек несколько раз припоминал потом это первое впечатление и даже приписывал его предчувствию. Он непрерывно взглядывал на чиновника, конечно, и потому еще, что и сам тот упорно смотрел на него, и видно было, что тому очень хотелось начать разговор. На остальных же, бывших в распивочной, не исключая и хозяйна, чиновник смотрел как-то привычно и даже со скукой, а вместе с тем и с оттенком некоторого высокомерного пренебрежения, как бы на людей низшего положения и развития, с которыми нечего ему говорить. Это был человек лет уже за пятьдесят, среднего роста и плотного сложения, с проседью и с большою лысиной, с отеками от постоянного пьянства желтым, даже зеленоватым лицом и с припухшими веками, из-за которых сняли крошечные, как щелочки, но одушевленные красноватые глазки. Но что-то было в нем очень странное; во взгляде его светилась как будто даже восторженность, – пожалуй, был и смысл и ум, – но в то же время мелькало как будто и безумие. Одет он был в старый, совершенно оборванный черный фрак, с осыпавшимися пуговицами. Одна только еще держалась кое-как, и на нее-то он и застегивался, видимо желая не удалиться приличий. Из-под нанкового жилета торчала манишка, вся скомканная, запачканная и залитая. Лицо было выбрито, по-чиновничьи, но давно уже, так что уже густо начала выступать сизая щетина. Да и в ухватках его действительно было что-то солидно-чиновничье. Но он был в беспокойстве, ерошил волосы и подпирал иногда, в тоске, обеими руками голову, положе продранные локти на залитый и липкий стол...

Conditions du concours :

Les organisateurs enverront de façon anonyme les traductions à un jury international, qui les évaluera selon des critères définis au préalable.

Les traductions doivent être envoyées **avant le 23 mai 2021** à l'adresse suivante : concours.traduction.nancy@gmail.com
(formats acceptés : *.doc, *.docx, *.rtf, *.txt, *.odt).

Vous indiquerez dans l'objet du courriel vos nom, prénom, adresse postale, adresse électronique et préciserez si vous êtes professionnel de langue russe ou française (voir règlement du concours).

Les résultats seront proclamés et affichés **le samedi 26 juin 2021** au cours d'une journée de la littérature russe. Un diplôme et des prix spéciaux récompenseront les lauréats.

Pour toute information contacter : concours.traduction.nancy@gmail.com



Centre Pouchkine
Centre culturel russe depuis 1989

